

УДК 811.512.1

Аметов Алим Азизович, студент отделения крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация

e-mail: alim_amet@bk.ru

Аджимуратова Зарема Наримановна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация

e-mail: lzarema@mail.ru

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: как мы знаем для изучения новых слов нам необходима база, легкость и воспринимаемость изучаемого материала. Также немаловажным является метод преподнесения информации. Новизна исследования заключается в том, что данная сфера деятельности, медицинская терминология, недостаточно изучена в крымскотатарском языке. Для проведения анализа исследования и составления словосочетаний использовали сравнительный и сопоставительный методы.

Ключевые слова: медицина, медицинская терминология, крымскотатарский язык, тематические разговорники.

Ametov Alim Azizovich, student of office of the Crimean Tatar philology of faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO Taurian academy FGAOU "Crimean federal university of V.I. Vernadsky", Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation

e-mail: alim_amet@bk.ru

Adzhimuratova Zarema Narimanovna, Candidate of Philology, senior teacher of department of the Crimean Tatar philology of faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO Taurian academy FGAOU "Crimean federal university of V.I. Vernadsky", Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation

e-mail: lzarema@mail.ru

MEDICAL TERMS IN CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Annotation: As we know, to study new words we need a base, lightness and perceptibility of the studied material. Also not a little important is the method of presenting information. The novelty of the study lies in the fact that this field of activity is not fully translated into the Crimean Tatar language, as well as in the fact that to develop new methods of language learning. For the analysis of the study and the compilation of phrases used a comparative method, comparative.

Key words: medicine, medical terminology, Crimean Tatar language, thematic phrasebooks

ПРОБЛЕМАТИКА ТЕМЫ: Исследование медицинских терминов имеет большое научное и практическое значение, так как оно дает возможность выявить ресурсы словотворчества в крымскотатарской медицинской терминологии, формировавшейся в течение многих лет, определить источники образования этих терминов, созданных крымскотатарской нацией, путем сопоставления отличительных и общих черт этих названий с нормами современного литературного языка, раскрыть их семантические и лексические особенности. Изучение медицинской терминологии и предоставление ее в доступной форме поможет популяризовать крымскотатарский язык и облегчить работу медучреждений, учебно-просветительских центров, старающихся укрепить крымскотатарский язык как один из государственных языков Республики Крым.

Медицина – одна из древнейших наук, шагая в ногу с человечеством всегда привлекала недостижимостью знаний. Для филологов интерес был в переводе узких специализированных слов на определенный язык. Данная процедура необходима и для процесса перевода в связи с получением новой информации. Нас, как филологов крымскотатарского языка, интересует данная сфера деятельности тем, что она по сей день досконально не переведена на родной язык, это затрудняет использование терминологии в разговорной речи, для построения диалога врач-врач и пациент-врач необходима объемная словарная база.

Любой термин следует рассматривать как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, в связи с окружающими его словами и контекстом в целом, которое может изменить свое содержание в зависимости от той области, в которой оно употреблено в конкретном случае.

В статье «Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов» авторы подчеркивают, что «медицинский перевод, или перевод медицинских текстов – один из самых ответственных видов перевода, так как он требует не только хорошего владения языком, но и, зачастую, невозможен в полной мере без соответствующих медицинских знаний [1].

Медицинская терминология — это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Он должен быть понятным для пациента и врача, слова должны отражать суть явления.

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение слов, их семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления.

На основе словаря терминов С.М. Усеинова и медицинского словаря Л.О. Люманова нами был разработан тематический разговорник с уклоном на медицинскую терминологию по схеме словосочетание – перевод на русский язык – предложение со словосочетанием. Вот несколько примеров:

Череп – кьяфа

Къафа кемиклери - кости черепа

Сустав – бугъум

Бугъум шатырдавы – крепитация (хруст) суставов

Хрящ – кемирчек

Къулакъ ве бурун кемирчеклери – хрящи уха и носа

Мышца – адале

Кость кемик, сюек

Адале ве кемиклер(сюеклер) вуджутнынъ бир системасыны тертип этелер – мышцы и кости входят состав одной системы организма.

Челюсть – ченге Ашагъы ченге къафанынъ энъ аркетли (фааль аркет эткен) сюегидир - нижняя челюсть самая подвижная кость (черепа). Ашлама – прививка

Инъекция къоймакъ – делать укол

Емшире апте бизим торунымызгъа ашлама инъекциясыны къойды. Джеррах алетлери – хирургический инструментарий

Манипуляцион маса – манипуляционный столик

Амелият эмширеси джеррах алетлерини манипуляцион маса устуне ерлештирди.

Адалеичи инъекция – внутримышечная инъекция

Дамаричи инъекция – внутривенная инъекция

Теничи инъекция – внутрикожная инъекция

Амелият одада адалеичи , дамарики ве теничи инъекцияны алмакъ мумкюн

Къан басымы – кровяное (артериальное) давление

Гипотензив ап – гипотензивная таблетка (таблетка снижающая давление)

Къан басымынъыз юксек дереджеге котерильгенде мытлакъ гипотензив апны ичинъыз.

Къан талили – анализ крови

Къан чыкъарув – кровопускание

Къан талилини теткъикъат этмек ичюн пармакътан къан чыкъармакъ

ЛЯЗИМ.

Предоставление информации в данной схеме облегчит запоминание информации. Использование современных технологий, например, создание презентации с иллюстрациями по тематике и озвучиванием слов, распространение в социальные сети, облегчит изучение родного языка.

Список источников:

1. Баева, Т.А., Константинова, Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов. URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm.
2. Усеинов С.М. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат / С.М. Усеинов. – Акъмесджит: «Тезис» нешрият эви, 2008. – 836 с.
3. Усеинов С.М. Русско-украинско-крымскотатарский словарь терминов / С.М. Усеинов, Э.А. Бекиров. – Симферополь: Издательство «Дагаджиева Э.С.», 2014. – 520 с.
4. Люманов М.О. Русско-крымскотатарский медицинский словарь / Русча-къырымджа тиббий лугъат / М.О. Люманов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2006. – 520 с.
5. Шубов Я.И. Об упорядочении медицинской терминологии // Клиническая медицина. – 1960. – Т. 38. – №11. – С. 132-142.
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов. – Т.3. – М.: Сов. энц., 1984. – 512 с.